

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1982

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä lokakuuta 1982

N:o 50—51

SISÄLLYS

N:o		Sivu
50	Asetus Belgian kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta	433
51	Asetus kansainvälistä tekstiilikauppaa koskevan sopimuksen jatkamista koskevan pöytäkirjan voimaansaattamisesta	437

N:o 50

(Suomen säädöskokoelman n:o 748/82)

Asetus

Belgian kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 1982

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Brysselissä 19 päivänä kesäkuuta 1979 tehty Suomen Tasavallan ja Belgian Kuningaskunnan välinen kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 7 päivänä joulukuuta 1979 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit

Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 1982

on vaihdettu 21 päivänä syyskuuta 1982, tulee voimaan 21 päivänä lokakuuta 1982 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 21 päivänä lokakuuta 1982.

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Pär Stenbäck*

Suomen Tasavallan ja Belgian Kuningaskunnan
välinen

KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus

ja

Belgian kuningaskunnan hallitus,
tahtoen lujittaa maidensa välisiä ystävällisiä
suhteita,

vakuuttuneina siitä, että yhteistyö kulttuu-
rin, opetuksen ja tieteen alalla lähentäisi näitä
kahta kansaa,

pitäen mielessä Helsingissä pidetyn Euroo-
pan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin pää-
tösasiakirjan määräykset,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja
sopineet seuraavasta:

1 artikla

Maidensa välisen kulttuuriyhteistyön edistä-
miseksi sopimuspuolet

1. tekevät asianmukaisia aloitteita tehdäk-
seen tunnetuksi toistensa kulttuuri- ja inhi-
millisiä saavutuksia järjestämällä konferensseja,
näyttelyjä, taide- ja urheilutapahtumia sekä nuor-
isotapahtumia, vaihtamalla julkaisuja, kääntä-
mällä kirjallisuutta sekä käyttämällä radiota,
televisiota, elokuvaa ja muita joukkotiedotus-
välineitä;

2. helpottavat suoria yhteyksiä kuvaamatai-
teita, kirjallisuutta, teatteria, musiikkia, eloku-
vaa, radiota, televisiota, urheilua, nuoriso- ja
aikuistoimintaa sekä kirjastoja edustavien hen-
kilöiden välillä;

3. rohkaisevat taide- ja liikuntaoppilaitosten,
kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden
kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;

ACCORD CULTUREL

entre la République de Finlande et le
Royaume de Belgique

Le Gouvernement de la République de
Finlande

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
souhaitant renforcer les relations amicales
entre les deux pays,

persuadés que la coopération dans le domaine
de la culture, de l'enseignement et des sciences
rapprochera les peuples des deux pays,

ayant à l'esprit les dispositions de l'Acte
final de la Conférence d'Helsinki sur la
Sécurité et la Coopération en Europe,

ont décidé de conclure le présent Accord et
ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Afin de favoriser la coopération culturelle
entre les deux pays, les Parties contractantes:

1. Prendront les initiatives appropriées afin
de mieux faire connaître les réalisations cultu-
relles et humaines réciproques par l'organisation
de conférences, d'expositions, de manifestations
artistiques, sportives, et de manifestations de
jeunesse, par l'échange de publications, la
traduction d'oeuvres littéraires et par utilisation
de la radio, la télévision, le cinéma et d'autres
moyens de diffusion.

2. Faciliteront les contacts directs entre les
représentants du monde des arts plastiques, de
la littérature, du théâtre, de la musique, du
cinéma, de la radio et de la télévision, du
sport, du travail de la jeunesse et des adultes,
du secteur des bibliothèques.

3. Encourageront la coopération entre les
établissements d'enseignement artistique et
d'éducation physique, les bibliothèques, les
musées, les théâtres et autres institutions
culturelles.

4. helpottavat taide-, liikunta- ja urheilupuolustusten välisiä keskinäisiä opiskelijavaihtoja myöntämällä molemminpuolisia apurahoja;

5. rohkaisevat kansalaisiaan osallistumaan toisen tämän sopimuksen allekirjoittajan järjestämiin seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin kulttuurialojen asian tuntijain tapaamisiin.

2 artikla

Sopimuspuolet suosivat yhteistyötä opetus-alalla ja tässä tarkoituksessa

1. rohkaisevat opettajien vaihtoja samoin kuin korkeakoulujen, museoiden ja tieteellisten laitosten tieteellisten tutkijoiden vaihtoja ja helpottavat heidän tutkimustyötään sallimalla heille omien voimassaolevien sääntöjensä mukaan pääsyn kirjastoihin, arkistoihin ja muihin julkisiin tai yksityisiin tutkimuslaitoksiin;

2. suosivat korkeakoulujen välisiä opiskelijavaihtoja myöntämällä apurahoja;

3. suosivat kokemustenvaihtoa opetusalan kaikilla tasoilla antamalla opetusalan asiantuntijoille mahdollisuuden tehdä tutkimus- ja opintomatkoja toisen sopimuspuolen luokse ja varmistavat, että opintorakenteita, menetelmiä ja uudistuksia koskeva tietojenvaihto on jatkuvaa.

3 artikla

Sopimuspuolet suosivat maidensa välisen tieteellisen yhteistyön laajentamista ja tässä tarkoituksessa

1. helpottavat tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa ja -instituuttinsa välisiä yhteyksiä;

2. rohkaisevat tieteellisten laitosten toimihenkilöiden ja muiden asiantuntijoiden välisiä vaihtoja;

3. mahdollistavat tutkijavaihdot myöntämällä apurahoja;

4. vaihtavat tieteellisiä ja erikoisalojen julkaisuja;

5. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, kokousten ja seminaarien järjestämistä.

4. Faciliteront, par l'octroi réciproque de bourses, l'échange d'étudiants entre les établissements d'enseignement artistique, d'éducation physique et de sport.

5. Encourageront leurs compatriotes à participer aux séminaires, colloques, expositions, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts dans le domaine culturel, organisées par l'autre Partie signataire de l'accord.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

A cet effet:

1. Elles encourageront l'échange de professeurs, ainsi que de collaborateurs scientifiques d'établissements d'enseignement supérieur, de musées et d'établissements scientifiques, et faciliteront leur travail de recherche en leur permettant l'accès aux bibliothèques, aux archives, et autres lieux de recherches publics ou privés, ceci conformément aux règlements en vigueur pour chaque Partie contractante.

2. Elles favoriseront l'échange d'étudiants des établissements d'enseignement supérieur en octroyant des bourses.

3. Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, en donnant l'occasion aux experts de l'enseignement d'accomplir auprès de l'autre Partie des missions de prospection et d'étude et elles assureront constamment un échange d'informations en matière de structures, de méthodes, et de réformes.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront l'extension de la coopération scientifique entre leurs pays.

A cet effet:

1. Elles faciliteront les contacts entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches.

2. Elles encourageront l'échange de personnel de cadre des institutions scientifiques ainsi que d'autres spécialistes.

3. Elles assureront l'échange de chercheurs en octroyant des bourses.

4. Elles échangeront des publications scientifiques et spécialisées.

5. Elles encourageront l'organisation de conférences scientifiques, de colloques, et de séminaires.

4 artikla

Perustetaan sekakomissio. Siihen kuuluu suomalaisen ja belgialainen jaosto, jotka kokoontuvat jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä täysistuntoon vuoroin Suomessa ja vuoroin Belgiassa laatiakseen toimintaohjelmia. Sekakomissio voi työssään käyttää asiantuntijoita.

5 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamisen rahoitusmuodot vahvistetaan 4 artiklan tarkoittamissa toimintaohjelmissa.

Kokouksissa syntyneet sitoumukset edellyttävät kuitenkin asianmukaisessa järjestyksessä etukäteen myönnettäviä budjettilvaroja.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että voimaantulon edellyttämät vaatimukset on täytetty.

Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimuspuolista voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen, jolloin voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksesta.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet ja sinetillään varustaneet tämän sopimuksen.

Tehty Brysselissä 19 päivänä kesäkuuta 1979 kahtena suomen-, ruotsin-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Paavo Väyrynen

Belgian Kuningaskunnan hallituksen puolesta

Henri Simonet

Article 4

Une Commission Mixte est créée. Elle comporte deux sections, une finlandaise et une belge, qui se réunissent en session plénière à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en Finlande et en Belgique, afin d'établir les programmes de travail. La Commission mixte peut solliciter la collaboration d'experts.

Article 5

Les modalités de financement concernant l'exécution du présent Accord seront établies dans les programmes de travail dont question à l'article 4.

Les engagements qui en découlent sont cependant soumis à un vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures requises.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes et expire dans ce cas six mois après la date à laquelle la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles le 19 juin 1979 en double exemplaire en langue finnoise, suédoise, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Paavo Väyrynen

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Henri Simonet